Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdobyli niedostępne miasta oraz żyzną ziemię, wzięli w posiadanie domy pełne wszelkiego dobra, drążone cysterny, winnice, gaje oliwne i drzewa owocowe w obfitości. Wówczas jedli i nasycili się, utyli i pławili się w Twojej wielkiej dobroci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdobyli warowne miasta, przejęli żyzną ziemię, posiedli domy pełne wszelkich dóbr, drążone cysterny, winnice, oliwne gaje i drzewa owocowe — w obfitości. Wówczas jedli i stali się syci, utyli, pławiąc się w Twojej wielkiej dobroci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdobyli warowne miasta i tłustą ziemię i posiedli domy pełne wszelkich dóbr, wykopane studnie, winnice, oliwniki i drzewa owocowe w obfitości. Jedli do syta i utyli, i rozkoszowali się w twojej wielkiej dobroci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pobrali tedy miasta obronne, i ziemię tłustą, i posiedli domy pełne wszelkich dóbr, studnie wykopane, winnice, oliwnice, i drzew rodzajnych bardzo wiele; a jedli, i byli nasyceni, i otyli, i opływali w rozkoszy z dobroci twojej wielkiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pobrali tedy miasta obronne i ziemię tłustą i posiedli domy pełne wszytkich dóbr, studnie od innych sprawione, winnice i oliwnice, i drzew rodzajnych siła: i jedli, i byli nasyceni, i otyli, i mieli dostatek rozkoszy z dobroci twej wielkiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zajęli miasta obwarowane oraz ziemię żyzną. Posiedli domy pełne wszelkiego dobra, cysterny wykute, winnice, ogrody oliwne i drzewa owocowe w obfitości. I jedli, nasycili się i utyli, i rozkoszowali się dzięki Twej wielkiej dobroci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdobyli warowne grody i żyzną ziemię! I wzięli w posiadanie domy pełne wszelkiego dobra, Drążone cysterny, winnice, gaje oliwne i drzewa owocowe w obfitości. Jedli tedy i byli syci, utyli i opływali w dostatki dzięki wielkiej twojej dobroci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zajęli warowne miasta i żyzną ziemię. Posiedli domy pełne wszelkiego bogactwa, wydrążone cysterny, winnice, gaje oliwne, obfitość drzew owocowych. Jedli do sytości, obrośli tłuszczem, rozkoszowali się dzięki Twej wielkiej dobroci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdobyli warowne miasta i urodzajne tereny i zajęli domy pełne bogactwa, wykute zbiorniki wody, winnice, ogrody oliwne i drzewa owocowe w obfitości. Jedli do syta i utyli, i opływali w dostatki dzięki Twej wielkiej dobroci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdobyli warowne miasta i urodzajną ziemię, posiedli domy, obfitujące we wszelkie dobra: wydrążone cysterny, winnice, gaje oliwne i mnogość drzew owocowych. Jedli, nasycili się, otyłymi się stali, rozkoszowali się w obfitości Twych dóbr. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли високі міста і унаслідили доми повні всього добра, висічені стави, виноградники і оливкові сади і всяке їстивне дерево, дуже багато. І зїли і наповнилися і погрубли і зажили в твоїм великім добрі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zdobyli obronne miasta, urodzajną ziemię oraz posiedli domy pełne wszelkich dóbr – wykopane studnie, winnice, oliwnice oraz wiele, wszelkiego rodzaju drzew. Dzięki Twojej wielkiej dobroci, jedli i byli nasyceni, utyli i opływali w rozkoszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zdobywali warowne miasta oraz tłustą glebę, i brali w posiadanie domy pełne wszelkich dóbr, wykute cysterny, winnice i sady oliwne oraz drzewa zapewniające pokarm w obfitości, i zaczęli jeść i się nasycać, i tyć, i rozkoszować się twą wielką dobrocią. |

1. 1) <x>50 6:10-11</x>; <x>50 8:7-20</x> [↑](#footnote-ref-2)